



Analysis of historical sources and perceptions on Columbus and the indigenous people

A LESSON PLAN FOR CLIL LOTE TRANSITIONS - TO BE USED IN HISTORY LESSON IN FRENCH

Authors:

Liesbeth Martens, University College Leuven (UCLL), liesbeth.martens@ucll.be

Ilse Van Hooydonck, University College Leuven (UCLL), ilse.vanhooydonck@ucll.be



Based on lesson materials by Susanne Staschen-Dielmann for the ECML project 'A pluriliteracies approach to teaching for learning':

<https://pluriliteracies.ecml.at/Learningmaterials/tabid/4270/language/en-GB/Default.aspx>

Students' initial situation:

- The pupils are close to level A2.
- The age of the students is 12 to 14 years.

Lesson topic:

- Analysis of historical sources and perceptions on Columbus and the indigenous people

Practical information:

- The correction key is indicated in green.
- What is *in italics* is what the teacher says/asks.

Duration:

75 to 90 minutes

Learning objectives:

Content objectives:

- Students can thoroughly observe an illustration.
- Students can articulate the different perspectives present in the sources (the graphic source, namely the engraving, and the textual source, namely Columbus' logbook).
- Students can roughly point out Columbus' itinerary on the map.
- Based on excerpts of Columbus' logbook, students can picture Columbus on the one hand and the original inhabitants on the other.
- Students can reason critically using the source, namely Columbus' logbook.
- Students can explain Columbus' plans according to the different domains, based on the source.

Language objectives:

- Students can describe a picture based on the See-Think-Wonder methodology.
- Students can listen to excerpts of Columbus' logbook, while reading the text, and can identify passages related to religion.
- Based on excerpts from Columbus' logbook, students can write a sentence about Columbus' plans.
- Students can do an interview with a character involved in colonisation (with appropriate scaffolding).

Lesson outline:

1. STARTER

- 1.1 Observing an engraving using the See-Think-Wonder thinking routine
- 1.2 Understanding some necessary vocabulary
- 1.3 Knowing the lesson's learning objectives

2. MAIN DISH

- 2.1 Refreshing prior knowledge that is necessary for this lesson
- 2.2 Observing the map
- 2.3 Exploring Columbus' logbook
- 2.4 Reading excerpts from Columbus' logbook and listening to an audio recording
 - 2.4.1 *First listening*
 - 2.4.2 *Second listening and categorising according to the domains*
 - 2.4.3 *Writing sentences to summarise Columbus' plans in the different domains*
 - 2.4.4 *Expressing critical views on the imbalance of benefits*
- 2.5 Output

3. DESSERT

1. STARTER

1.1 Observing an engraving using the See-Think-Wonder thinking routine

Teacher shows the following picture (engraving) to the students. Students thoroughly observe the illustration using the see/think/wonder methodology (source:

<http://www.pz.harvard.edu/resources/see-think-wonder>)



Source: British Museum: https://www.britishmuseum.org/collection/object/P_1843-0513-44

Book-illustration of 1794 made by Francesco Bartolozzi published by John Stockdale.

During this lesson, a word list can help the students. As a teacher, you can add or translate words, definitions or examples if required. In the course of this lesson preparation, we give suggestions to complete the glossary (in blue).

Lexique

- conquérir : obtenir par la force
p.ex. conquérir le territoire d'un autre peuple
- coloniser : faire d'un pays une colonie
- nommer quelqu'un (une fonction) : dire qu'une personne peut avoir une fonction
p.ex. nommer Mme Dubois directrice de l'école
- forcer quelqu'un à faire quelque chose
p.ex. forcer un élève à faire ses devoirs
- exploiter : profiter de
p.ex. exploiter un peuple
- christianiser : rendre chrétien
- convertir quelqu'un à (une religion)
- la population indigène : le peuple qui est né dans ce pays
- le territoire : le pays

- un conquérant / un Conquistador : un aventurier qui part pour conquérir le Nouveau Monde au XVI^e siècle
- une colonie : un pays occupé par un autre pays et placé sous sa dépendance politique et économique
p.ex. Le Brésil est une ancienne colonie portugaise.

See – Think – Wonder

Students articulate, among other things, what they see in the foreground, background and what characters are portrayed.

Classroom: students may name some things in French if they can. If not: students go to the front of the classroom and indicate something on the picture. Teacher gives the name in French. In this way, a shared word list is built (on board), cf. supra.

See- Qu'est-ce que tu vois ?

Correction key : possible answers :

Focus sur l'habillement, la différence d'habillement, les bijoux, les pieds nus, les armes, le bateau, la croix, le moine, les fruits (également en cadeau).

Think – Il s'agit de quoi, tu penses ?

Students verbalise as much as possible in the target language. If not yet successful, they may use the school language.

Lexique: visiteur/visiter – embarquement – voyage en bateau – population indigène – christianisme – accueillir – offrir des cadeaux

Students reflect on the following questions:

Qui sont les visiteurs ? Qui accueille ? Ça se passe où et quand ?

Devinez : toutes les réponses sont acceptées !

Partner work: brainstorm with partner to formulate a French sentence.

Then class work: teacher invites some pairs to share their sentence.

If the students have not yet noticed that the flag says 'HISPANIA': draw their attention to it and ask if they know which country it is about.

Correction key : possible answers :

Les indigènes (des familles) sont plus nombreux que les visiteurs.

Les explorateurs sont aisés, uniquement des hommes. Les autochtones sont curieux et amicaux. Les visiteurs sont les bienvenus.

Les visiteurs viennent d'HISPAN ... (voir drapeau) → d'Espagne. Ils portent une croix, sont bien habillés, sont armés. Ils pénètrent sur le territoire des indigènes.

Wonder – Quelle question te poses-tu par rapport à cette image ?

The teacher gives possible question words: *Pourquoi/ Comment/ Qui... ?*

Students formulate questions.

Statement for discussion

Finally, the students evaluate a statement, which the teacher posits :

Sur l'image les visiteurs et les accueillants sont au même niveau. D'accord ? Pas d'accord ?

Students openly express their point of view by stepping to one side of the classroom.

In their group, they have to come up with arguments: why do we (not) agree?

Class discussion

Class discussion about the picture.

*Qui, selon vous, a créé cette illustration ? Quand a-t-elle été réalisée ? Pourquoi cette image a-t-elle été réalisée ? Qui, le cas échéant, a commandé la réalisation de ce tableau ?
etc.*

This info about the picture is written on the students' worksheet (see info mentioned on the website: https://www.britishmuseum.org/collection/object/P_1843-0513-44) and pointed out by the teacher.

1.2 Understanding some necessary vocabulary

The teacher shows picture/icons and names them in the target language (if necessary, depending on the school language):

Lexique

- débarquer
- un continent
- naviguer / navigant
- un gouvernement
- un navire

Teacher gives examples of sentences, makes the pupils repeat, and gives them a cheat sheet that they can use during the first task.

1.3 Knowing the lesson's learning objectives

Teacher outlines the learning objectives (*À la fin de cette leçon, vous serez capables de/d'...*) :

Objectifs de contenu :

- observer attentivement une illustration
- articuler différentes perspectives
- indiquer l'itinéraire de Christophe Colomb sur la carte
- évoquer Christophe Colomb et la population indigène
- raisonner de manière critique en se basant sur la source
- expliquer les plans de Colomb

Objectifs linguistiques :

- décrire une image
- comprendre des extraits du journal de bord de Christophe Colomb
- écrire une phrase sur les projets de Christophe Colomb.
- réaliser l'interview d'un personnage historique

The teacher can refer to these objectives at the end of the lesson, for the reflection phase.

2. MAIN DISH

2.1 Refreshing prior knowledge that is necessary for this lesson

Questions and answers: students search for correct combinations.

QUESTION	COMBINAISON	REPONSE
1. Qui était Christophe Colomb?	1 +	A. Le roi et la reine d'Espagne
2. Quand vivait-il?	2 +	B. Parce que en Inde, il y avait des produits de luxe qui peuvent enrichir le roi.
3. Quel était son plan?	3 +	C. Christophe Colomb était un explorateur et un navigateur.
4. Qui lui a donné le support financier pour réaliser son projet ?	4 +	D. Il voulait explorer une route plus courte pour arriver aux Indes.
5. Pourquoi Christophe Colomb a-t-il reçu un financement pour son projet ?	5 +	E. Non, il a fait une erreur : il a débarqué en Amérique centrale.
6. Christophe Colomb a-t-il réellement débarqué en Inde ?	6 +	F. Il vivait au 15 ^e siècle.

Correction key: 1+C, 2+F, 3+D, 4+A, 5+B, B+E

Quick check in group (orally).

Exercise in pairs: student A asks a question, student B answers. They can use the table above (= scaffolding), and try to use it less and less.

2.2 Observing the map

Students observe the map to clear out whence that mistake between India and America.

Pourquoi Christophe Colomb veut-il aller en Inde ?

À ce moment-là, les scientifiques savent déjà que le monde est rond. Pourquoi emprunte-t-il un autre itinéraire (alors que l'itinéraire classique était connu) ?

Correction key:

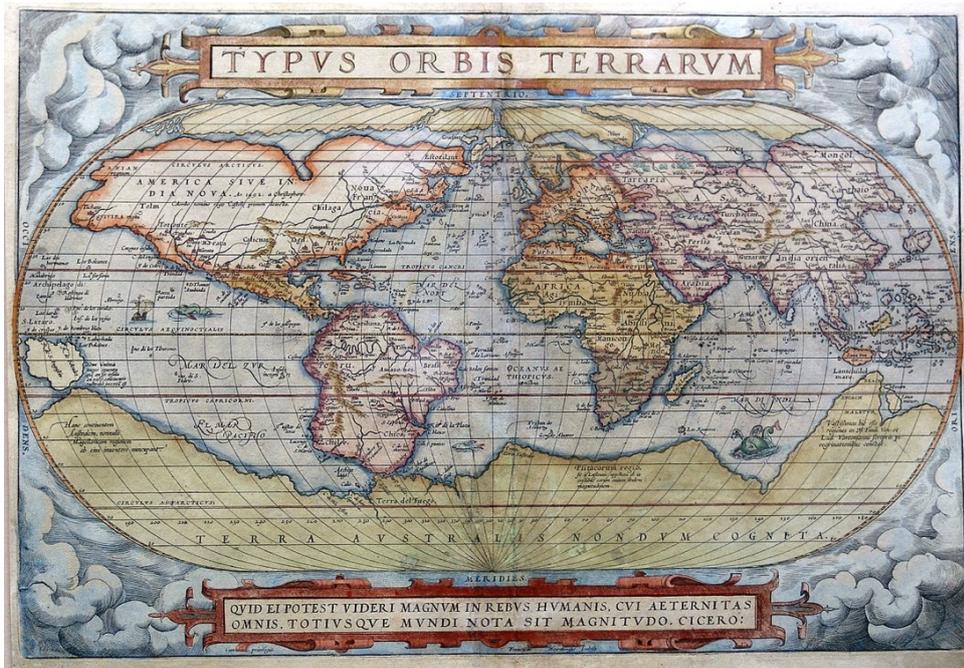
À cette époque, les scientifiques savaient déjà que le monde était rond. Colomb voulait trouver une route plus courte pour atteindre l'Inde, d'où de nombreux produits de luxe et épices étaient importés en Europe.



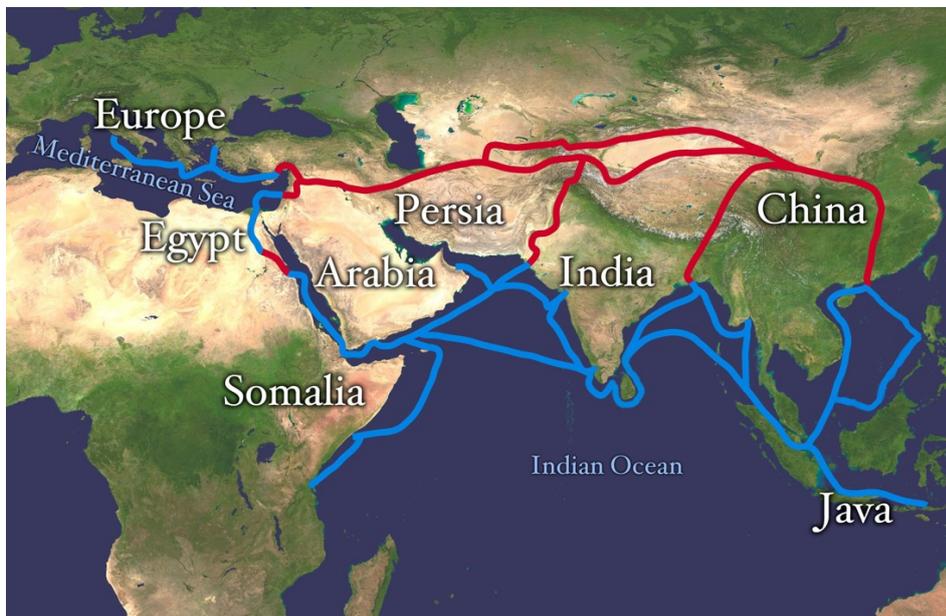
Source : <https://thumbs.dreamstime.com/z/les-bateaux-et-continentes-antiques-de-carte-du-monde-font-le-tour-la-navigation-marine-des-tr%C3%A9sors-nautiques-pirate-papier-ou-144267248.jpg>



Source : <https://thumbs.dreamstime.com/z/vieille-carte-de-marine-mani%C3%A8re-de-christophe-columbus-40437020.jpg>



Carte d'Ortelius de 1572. Source: <http://www.orteliusmaps.com/stocklists/1.html>



La route de la soie. Source: Wikimedia

En rouge : la route de la soie par voie terrestre, à chameau: ± 8.000 à 11.500 km

En bleu : la route de la soie par voie maritime

Depuis l'Empire romain, les gens aiment la soie et les produits de luxe. Ils transportent les produits par la route de la soie.



La nouvelle route de la soie aujourd'hui (depuis 1994) : par le train
(Source : Wikipedia)

2.3 Exploring Columbus' logbook

Christophe Colomb a tenu un journal de bord. Le journal de bord original a été perdu. Qu'est-ce qu'un journal de bord ? C'est un peu comme un journal intime. Que mettriez-vous dans votre journal de bord si vous étiez un Conquistador ? Discutez-en avec votre voisin.

Correction key: Qu'est-ce qui peut se trouver dans un journal de bord ?

Réponses possibles :

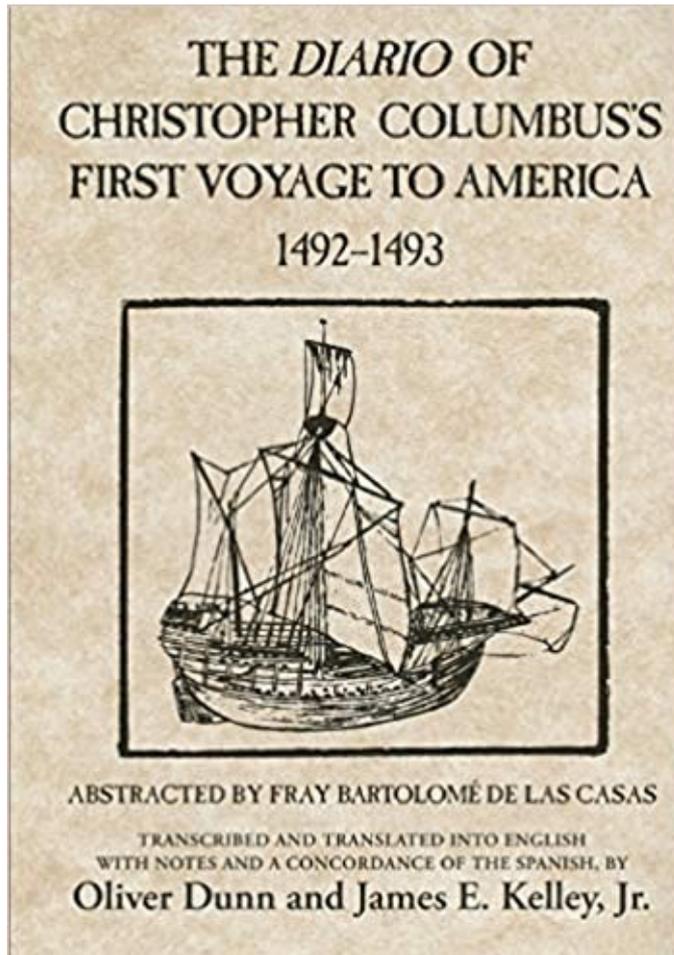
- la date
- ce qu'on a fait ce jour
- combien on a voyagé (combien de kilomètres/nœuds on a navigué)
- ce qu'on a mangé
- les rencontres
- les maladies à bord
- si le vent était bon
- qui a conduit le navire

Jetons un coup d'œil sur le journal de bord de Colomb. Je vais vous dire une autre chose à son sujet : Christophe Colomb est italien (né en Italie), il a travaillé au Portugal, il est marié à une Portugaise et il travaille pour les rois d'Espagne. Dans quelle langue aurait-il donc écrit son journal de bord ? Que pensez-vous ?

Students answer.

Eh bien, il écrit en espagnol. Pourquoi, vous pensez ?

Students guess. The right answer will be discussed after this. Teacher shows pictures and tells about Columbus' logbook:



Source : Diario / journal intime de Christophe Colomb, University of Oklahoma Press, 1991.

Le premier journal de bord a disparu. Bartolomé de Las casas a reconstitué le journal intime de Colomb. Christophe Colomb doit faire un rapport aux rois d'Espagne. Dans le journal de bord, il s'adresse à eux par la désignation " Vos Altesses " → Teacher briefly explains this term.

Voici un portrait de Christophe Colomb.



Portrait de Colomb (1451-1506)

Source : Historiek.net : <https://historiek.net/christoffel-columbus-1451-1506/2219/>

Voyons ce qu'il écrit en octobre-novembre 1492.

2.4 Reading excerpts from Columbus' logbook and listening to an audio recording

Teacher shows the picture below. It is a still from a broadcast from school television:

<https://schooltv.nl/video/columbus-op-reis-augustus-1492/#q=Christoffel%20Columbus>. We see Columbus writing in his logbook. Meanwhile, students hear a French-speaking voice reading excerpts from the diary ([audio file](#)). Students can follow the written French text as they listen. Before the reading and the listening, teacher gives students an assignment (see below).



Extraits du journal de bord de Christophe Colomb, 1492 A.D.

Le 12 octobre¹

Ils ont été très gentils avec nous. Je leur ai présenté des bonnets rouges et beaucoup d'autres cadeaux de petite valeur. Ils étaient très heureux et se sont merveilleusement attachés à nous. Je pense que ces gens feraient de bons serviteurs. Je pense aussi qu'ils deviendraient très facilement chrétiens, car ils semblent n'avoir aucune religion.

Le 14 octobre

J'ai ordonné d'emmener sept d'entre eux en Espagne pour qu'ils apprennent notre langue. Si vos Altesses choisissaient de les transporter tous en Espagne, il n'y aurait aucun problème, je pourrais les conquérir tous avec cinquante hommes et les gouverner comme je voudrais.

Le 12 novembre

Ils apprennent très vite les prières que nous leur répétons et ils apprennent aussi à faire la croix. Vos Altesses devraient donc les convertir au christianisme. Je pense qu'un temps très court suffirait à l'Espagne pour gagner de grandes richesses et d'immenses colonies avec tous leurs habitants.

Adapté et simplifié de : Journal de Colomb abrégé par Las Casas, in : A.W. Lawrence, Jean Young (eds.) : Narratives of the Discovery of America, New York : Jonathan Cape & Harrison Smith 1931.

¹ Ces événements ont été rapportés dans le journal de bord sous la date du 11 octobre. (source : <http://www.historyisaweapon.com/defcon1/diarioofchristophercolombus.html>)

2.4.1 First listening

Assignment beforehand:

Teacher reassures students: they will not understand everything. This is not a problem. They should only be able to answer these two general questions:

- *Sur qui Colomb écrit-il?*
 - **Correction key: la population indigène**
- *Que dit-il sur la religion ? Indiquez les passages concernant la religion.*
 - **Correction key: see red text passages in the text below**

Extraits du journal de bord de Christophe Colomb, 1492 A.D.

Le 12 octobre

Ils ont été très gentils avec nous. Je leur ai présenté des bonnets rouges et beaucoup d'autres cadeaux de petite valeur. Ils étaient très heureux et se sont merveilleusement attachés à nous. Je pense que ces gens feraient de bons serviteurs. Je pense aussi qu'ils deviendraient très facilement **chrétiens**, car **ils semblent n'avoir aucune religion**.

Le 14 octobre

J'ai ordonné d'emmener sept d'entre eux en Espagne pour qu'ils apprennent notre langue. Si vos Altesses choisissaient de les transporter tous en Espagne, il n'y aurait aucun problème, je pourrais les conquérir tous avec cinquante hommes et les gouverner comme je voudrais.

Le 12 novembre

Ils apprennent très vite les prières que nous leur répétons et **ils apprennent aussi à faire la croix**. Vos Altesses devraient donc les **convertir au christianisme**. Je pense qu'un temps très court suffirait à l'Espagne pour gagner de grandes richesses et d'immenses colonies avec tous leurs habitants.

These passages are discussed and explained in class so that the students understand that it is Columbus' idea that the indigenous people have no religion and will be easily converted to Christianity.

2.4.2 Second listening and categorising according to the domains

Tâche préliminaire : *Nous savons maintenant que Christophe Colomb a l'intention de (faire) christianiser les populations indigènes. Que prévoit-il d'autre ?*

Students listen a second time while following the written text.

After the 2nd listening session, students work in pairs. They receive in an envelope the words/word groups below. The envelope also contains the titles of the domains on cards. In pairs, students assign the word groups to the correct domain.

Afterwards: class correction/discussion. Ask students to leave the diagram with the word cards on their bench (do not clean up).

LE DOMAINE POLITIQUE	un groupe d'individus
LE DOMAINE SOCIAL	comment vivre ensemble
LE DOMAINE CULTUREL	la religion
LE DOMAINE ÉCONOMIQUE	la langue
une forme de gouvernement	comment gagner de l'argent
la conquête	le (non-)respect d'autres cultures
la colonisation	

Correction key

- POLITIQUE
 - une forme de gouvernement
 - la conquête
 - la colonisation
- SOCIAL
 - un groupe d'individus
 - comment vivre ensemble
- CULTUREL
 - la religion
 - la langue
 - le (non-)respect d'autres cultures
- ECONOMIQUE
 - comment gagner de l'argent

Make sure students understand the words.

Next, students are given another envelope with sentences on strips. These sentences were cut from the logbook text. Each sentence has been translated into the school language on the same strip (**please add the translation in your school language in the strips below**). Sentences that belong to more than one domain are on multiple strips.

Students work in pairs and place the sentences with the correct domain: social, economic, cultural, political.

LE DOMAINE POLITIQUE

LE DOMAINE SOCIAL
LE DOMAINE CULTUREL
LE DOMAINE ÉCONOMIQUE
<p>Je pense que ces gens feraient de bons serviteurs.</p> <p>Translation in the school language: ...</p>
<p>Si vos Altesses choisissaient de les transporter tous en Espagne, il n'y aurait aucun problème.</p> <p>Translation in the school language: ...</p>
<p>(Je pourrais) les gouverner comme je voudrais.</p> <p>Translation in the school language: ...</p>
<p>Je pense qu'un temps très court suffirait à l'Espagne pour gagner d'immenses colonies avec tous leurs habitants.</p> <p>Translation in the school language: ...</p>
<p>Je pense que ces gens feraient de bons serviteurs.</p> <p>Translation in the school language: ...</p>
<p>Je pense qu'un temps très court suffirait à l'Espagne pour gagner de grandes richesses.</p> <p>Translation in the school language: ...</p>
<p>Je pense aussi qu'ils deviendraient très facilement chrétiens, car ils semblent n'avoir aucune religion.</p> <p>Translation in the school language: ...</p>
<p>J'ai ordonné d'emmener sept d'entre eux en Espagne pour qu'ils apprennent notre langue.</p> <p>Translation in the school language: ...</p>
<p>Ils apprennent très vite les prières que nous leur répétons et ils apprennent aussi à faire la croix.</p> <p>Translation in the school language: ...</p>
<p>Vos Altesses devraient donc les convertir au christianisme.</p> <p>Translation in the school language: ...</p>
<p>(...) je pourrais les conquérir tous avec cinquante hommes.</p> <p>Translation in the school language: ...</p>

(Je pourrais) les gouverner comme je voudrais.

Translation in the school language: ...

Si vos Altesses choisissaient de les transporter tous en Espagne, il n'y aurait aucun problème.

Translation in the school language: ...

Je pense qu'un temps très court suffirait à l'Espagne pour gagner d'immenses colonies.

Translation in the school language: ...

Correction key

SOCIAL

Je pense que ces gens feraient de bons serviteurs.

Si vos Altesses choisissaient de les transporter tous en Espagne, il n'y aurait aucun problème.

(Je pourrais) les gouverner comme je voudrais.

Je pense qu'un temps très court suffirait à l'Espagne pour gagner d'immenses colonies **avec tous leurs habitants**.

ECONOMIQUE

Je pense que ces gens feraient de bons serviteurs.

Je pense qu'un temps très court suffirait à l'Espagne pour gagner de grandes richesses.

CULTUREL

Je pense aussi qu'ils deviendraient très facilement chrétiens, car ils semblent n'avoir aucune religion.

J'ai ordonné d'emmener sept d'entre eux en Espagne pour qu'ils apprennent notre langue.

Ils apprennent très vite les prières que nous leur répétons et ils apprennent aussi à faire la croix.

Vos Altesses devraient donc les convertir au christianisme.

POLITIQUE

(...) je pourrais les conquérir tous avec cinquante hommes.

(Je pourrais) les gouverner comme je voudrais.

Si vos Altesses choisissaient de les transporter tous en Espagne, il n'y aurait aucun problème.

Je pense qu'un temps très court suffirait à l'Espagne pour gagner d'immenses colonies.

Students' answers are reviewed in class: the sentences appear one by one - in French only - on the board.

Où avez-vous placé cette phrase ? Pourquoi ?

A speaking frame also appears on the board to support the students in formulating their answer: (= scaffolding):

C'est le domaine (culturel, économique...) parce qu'il s'agit de(s)....

The students can complete the sentence starter thanks to the word groups from the previous combination exercise lying on their bench.

2.4.3 Writing sentences to summarise Columbus' plans in the different domains

Afterwards, this is the assignment:

Vous travaillez à deux. Chaque binôme est responsable d'un des domaines. Vous rédigez/écrivez une phrase ou quelques phrases pour résumer votre domaine : Quel est le plan de Colomb ? Qu'est-ce qu'il propose aux rois d'Espagne ?

Each pair writes a sentence/some sentences on a mini whiteboard. The teacher walks around to help students formulate the sentences. The writing frame is on the board.

Writing frame:

Colomb propose aux rois espagnols de ... + *infinitif*.

Correction key

Exemples de réponses :

POLITIQUE

- ... conquérir le territoire de la population indigène.
- ... transporter/déporter la population indigène en Espagne.
- ... nommer Colomb gouverneur de la population indigène (en Espagne).
- ... coloniser le territoire de la population indigène.

SOCIAL

- ... forcer la population indigène à travailler comme serviteur /être serviteur.
- ... exploiter la population indigène.

CULTUREL

- ... christianiser la population indigène /convertir a population indigène au christianisme.
- ... obliger/forcer a population indigène à apprendre l'espagnol/la langue espagnole.

ECONOMIQUE

- ... exploiter la population indigène. Cela veut dire : la population indigène va travailler gratis et ainsi, les riches espagnols gagnent encore plus.
- ... exploiter les richesses du territoire de la population indigène.

Oral discussion about the sentences on the mini whiteboards. Each pair shows their sentence and reads it out loud.

After this class discussion, the teacher can come back to the two first sentences in the logbook (= sentences not discussed in the exercise about the domains).

2.4.4 Expressing critical views on the imbalance of benefits

Regardez les deux premières phrases du journal de bord :

- **LE DOMAINE ECONOMIQUE** : *Qu'est-ce que Colomb donne comme cadeau/offre à la population indigène ?*
 - *Comparez ses cadeaux à ce qu'il espère recevoir : y a-t-il un équilibre ?*

(visualise the students' answers on the board with a balance: on one side 'bonnets rouges + choses de petite valeur', on the other side 'grandes richesses')

De quel côté penche la balance ?

- *LE DOMAINE SOCIAL : Comment la population indigène réagit-elle aux Espagnols ?*
 - *Est-ce que cette réaction correspond à l'image du début du cours ?*
 - *Comparez l'attitude envers l'autre des deux côtés (le côté des Espagnols et le côté de la population indigène).*

(visualise on the board with a balance in which the verbs from the previous exercise recur: on one side '*exploiter + forcer à travailler*', on the other side '*être gentil*').

2.5 Output

Scaffolding: the mini whiteboards from the previous lesson phase are at the front of the classroom, on the board.

Students convert one of the mini whiteboards in pairs, with their partner, into a question/answer.

The teacher provides (a) microphone(s) for the role-play/interview. Custom clothing and props can also be provided if necessary.

The teacher gives the assignment:

Un peu d'anachronisme maintenant. Vous êtes reporter à la télé. Vous commentez la situation que vous observez. Vous pouvez choisir :

1) *Vous êtes en Amérique.*

Vous posez des questions à la population indigène.

Vous posez des questions à Colomb ou aux conquérants/aux visiteurs espagnols.

2) *Vous êtes en Espagne.*

Vous posez des questions au roi ou à la reine espagnols.

3. DESSERT

Students assess the lesson.

Teacher asks questions about lesson content (in school language), e.g.:

- What is new for you in this lesson?
- What will you take away from this lesson?
- What image of Columbus do you go home with now?
- Choose one positive and one negative adjective to match it.

Teacher shows the learning objectives of the lesson again, which were covered at the beginning of the lesson. Students self-assess their learning.